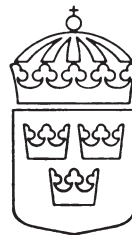


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2002: 23

Nr 23

Avtal med Kroatien om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar Zagreb den 23 november 2000

Regeringen beslutade den 16 november 2000 att ingå avtalet. Den 11 juni 2002 underrättades Kroatiens ambassad om att Sverige godkänt avtalet och att avtalet med Kroatien om ömsesidigt skydd av investeringar av den 10 november 1978 skulle upphöra samtidigt som avtalet av den 23 november 2000 trädde i kraft. Avtalet trädde i kraft den 1 augusti 2002.

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Kroatians Regering om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar

Konungariket Sveriges regering och Republiken Kroatians regering (*avtalsparterna*),

som önskar intensifiera det ekonomiska samarbetet till ömsesidig nytta för de båda länderna och vidmakthålla rättvisa och skäliga förhållanden för investeringar av den ena avtalspartens investerare inom den andra avtalspartens territorium,

som erkänner att främjande och ömsesidigt skydd av sådana investeringar gynnar utvecklingen av de ekonomiska förbindelserna mellan de båda avtalsparterna och stimulerar investeringsinitiativ,

som har beslutat att ingå ett avtal om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Definitioner

I detta avtal används följande definitioner:

1. Termen *investering* avser alla slags tillgångar, som har etablerats eller förvärvats av den ena avtalspartens investerare inom den andra avtalspartens territorium i enlighet med dess lagar och förordningar och skall särskilt, men inte uteslutande, omfatta följande:

a) lös och fast egendom innefattande egendom som täcks av ett leasingavtal samt varje annan sakrätt såsom inteckning, panträtt, säkerhet, nyttjanderätt och liknande rättigheter,

b) andelar, aktier, förlagsbevis och andra slags intressen i företag eller bolag,

c) fordran på penningar eller på annan prestation av ekonomiskt värde däribland lån,

d) immateriella rättigheter, tekniska processer, firmanamn, know-how, goodwill och andra liknande rättigheter,

e) rättighet att ägna sig åt ekonomisk och kommersiell verksamhet enligt lag eller med

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Croatia on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”);

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognizing that the promotion and reciprocal protection of such investments favour the expansion of the economic relations between the two Contracting Parties and stimulate investment initiatives;

Having resolved to conclude the Agreement on the promotion and reciprocal protection of investments;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of the Agreement:

1. The term “investment” means every kind of asset established or acquired by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations and shall include in particular, though not exclusively:

a) movable and immovable property, including property under a leasing agreement, as well as any other rights *in rem* such as mortgages, liens, pledges, usufructs and similar rights;

b) stock, shares, debentures and other forms of participation in a company or an enterprise;

c) claims to money or to any performance having economic value, including loans;

d) intellectual property rights, technical processes, trade names, know-how, goodwill and other similar rights;

e) rights to engage in economic and commercial activities conferred by law or by virtue

stöd av avtal, däribland koncession att undersöka, bruka, utvinna eller bearbeta naturtillgångar.

En ändring i den form i vilken en tillgång är investerad eller återinvesterad skall inte inverka på dess egenskap av investering.

2. Termen *investerare* avser följande med avseende på en avtalspart:

a) fysisk person som är medborgare i en avtalspart i enlighet med dess lagar,

b) juridisk person eller annan person upprättad i enlighet med en avtalsparts lagar och förordningar,

c) juridisk person ej upprättad i enlighet med en avtalsparts lagar men som kontrolleras av en investerare som avses i stycke a eller b ovan,

om personen gör en investering inom den andra avtalspartens territorium.

3. Termen *avkastning* avser en intäkt som härrör från en investering och omfattar särskilt, men inte uteslutande, vinstmedel, utdelning, ränta, realisationsvinst, royalties, patentavgifter, licensavgifter och andra avgifter. Återinvesterad avkastning skall åtnjuta samma behandling som den ursprungliga investeringen.

4. Termen *territorium* avser republiken Kroatiens territorium eller Konungariket Sveriges territorium och de havsområden som gränslar till den yttre gränsen av territorialvattnet innefattande havsbotten och dennas underlag över vilken Republiken Kroatien eller Konungariket Sverige i enlighet med folkrätten utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion.

Artikel 2

Främjande och tillåtande av investeringar

1. Vardera avtalsparten skall, med beaktande av sin allmänna politik beträffande utländska investeringar, inom sitt territorium främja investeringar av den andra avtalspartens investerare och tillåta dem i enlighet med sina lagar.

2. För att främja investeringar i båda riktningarna skall avtalsparterna vinnlägga sig om att på begäran informera varandra om investeringsmöjligheter inom sitt territorium.

of a contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any change of the form in which an asset is invested or reinvested shall not affect its character as an investment.

2. The term "investor" means in respect of a Contracting Party:

a) any natural person who is a national of that Contracting Party in accordance with its law;

b) any legal person or other organisation organized in accordance with the law applicable in that Contracting Party;

c) any legal person not organized under the law of that Contracting Party but controlled by an investor as defined under (a) or (b);

provided that such person makes an investment in the territory of the other Contracting Party.

3. The term "returns" means income deriving from an investment and includes, in particular though not exclusively, profits, dividends, interests, capital gains, royalties, patent fees, licence fees, and other fees. Reinvested returns shall enjoy the same treatment as the original investment.

4. The term "territory" means the territory of the Republic of Croatia or the territory of the Kingdom of Sweden as well as those maritime areas adjacent to the outer limit of the territorial sea including the seabed and subsoil over which the Republic of Croatia or the Kingdom of Sweden exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction.

Article 2

Promotion and admission of investments

1. Each Contracting Party shall, subject to its general policy in the field of foreign investment, promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its legislation.

2. In order to encourage mutual investment flows, each Contracting Party shall endeavour to inform the other Contracting Party, at the request of either Contracting Party, on the investment opportunities in its territory.

3. Med förbehåll för avtalsparternas lagar och bestämmelser om utlänningars inresa och uppehåll skall personer som arbetar för en investerare från den ena avtalsparten, liksom deras familjemedlemmar, tillåtas att inresa i, uppehålla sig inom och lämna denna avtalsparts territorium för att utföra verksamhet i anslutning till investeringar där.

Artikel 3

Skydd av investeringar

1. Vardera avtalsparten skall inom sitt territorium tillgodose fullt skydd och trygghet för investeringar gjorda av den andra avtalspartens investerare. Ingentera avtalsparten skall genom godtyckliga, oskäligen eller diskriminerande åtgärder förhindra utveckling, förvaltning, underhåll, nyttjande, åtnjutande, utvidgning, avyttring eller, i förekommande fall, likvidering av sådana investeringar. Vardera avtalsparten skall uppfylla eventuella andra skyldigheter som den kan ha iklätt sig med avseende på särskilda investeringar av den andra avtalspartens investerare.

2. Investeringar av den ena avtalspartens investerare inom den andra avtalspartens territorium skall ges skäligen och rättvis behandling i enlighet med internationell rätt och bestämmelserna i detta avtal.

3. Ingentera avtalsparten skall inom sitt territorium införa godtyckliga åtgärder beträffande investeringar av den andra avtalspartens investerare med avseende på förvärv av material, produktionsmedel, drift, transport, marknadsföring av dess produktion eller motsvarande åtgärder som har oskäligen eller diskriminerande verkan.

4. En investerings avkastning skall ges samma behandling och skydd som en investering.

5. Vardera avtalsparten skall utan dröjsmål tillkännage eller på annat sätt göra känt sina lagar, bestämmelser, förfaranden samt administrativa regler och rättsliga beslut som har allmän tillämpning liksom internationella avtal som kan inverka på investeringar av den ena avtalspartens investerare inom den andra avtalspartens territorium.

3. Subject to the laws and regulations relating to the entry and sojourn of aliens, individuals working for an investor of one Contracting Party, as well as members of their household, shall be permitted to enter into, remain on and leave the territory of the other Contracting Party for the purpose of carrying out activities associated with investments in the territory of the latter Contracting Party.

Article 3

Protection of investments

1. Each Contracting Party shall extend in its territory full protection and security to investments of investors of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall impair, by arbitrary, unreasonable or discriminatory measures, the development, management, maintenance, use, enjoyment, expansion, sale and if it is the case, the liquidation of such investments. Each Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to specific investments of investors of the other Contracting Party.

2. Investments of investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment in accordance with international law and the provisions of this Agreement.

3. Neither Contracting Party shall in its territory impose mandatory measures on investments by investors of the other Contracting Party concerning the purchase of materials, means of production, operation, transport, marketing of its products or similar orders having unreasonable or discriminatory effects.

4. Returns yielded from an investment shall be given the same treatment and protection as an investment.

5. Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, procedures and administrative rulings and judicial decisions of general application as well as international agreements which may affect the investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

6. Vardera avtalsparten skall tillhandahålla effektiva medel för att hävda anspråk och verkställa rättigheter med avseende på investeringar som täcks av detta avtal.

6. Each Contracting Party shall provide effective means of asserting claims and enforcing rights with respect to investments covered by this Agreement.

Artikel 4

Nationell behandling och mest-gynnad-nationsbehandling

1. Ingendera avtalsparten skall ge investeringar gjorda inom dess territorium av den andra avtalspartens investerare en behandling som är mindre förmånlig än den som den ger sina egna investerares investeringar eller investeringar gjorda av investerare från tredje land, beroende på vilken behandling som är den mest förmånliga för de berörda investerarna.

Article 4

National treatment and most favoured nation treatment

1 Neither Contracting Party shall accord in its territory to investments of investors of the other Contracting Party a treatment less favourable than that which it accords to investments of its own investors, or investments of investors of any third State, whichever is more favourable to the investors concerned.

2. Ingendera avtalsparten skall inom sitt territorium ge den andra avtalspartens investerare vad avser förvaltning, underhåll, besittning, användning eller avyttring av deras investeringar en behandling som är mindre förmånlig än den som den ger sina egna investerare eller investerare från tredje land, beroende på vilken behandling som är den mest förmånliga för de berörda investerarna.

2. Neither Contracting Party shall accord in its territory to the investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, enjoyment, use or disposal of their investment, a treatment which is less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investors concerned.

3. Bestämmelserna i punkt 1 och 2 i denna artikel skall inte tolkas så att de ålägger den ena avtalsparten att erbjuda den andra avtalspartens investerare förmånen av behandling, fördelar eller privilegier som kan ges av den förstnämnda avtalsparten med stöd av

3. The provisions of paragraph 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of:

a) en nu förekommande eller framtida tullunion eller ekonomisk union, frihandelsområde eller liknande internationellt avtal eller

a) any existing or future customs union or economic union, free trade area or similar international agreement;

b) en internationell överenskommelse eller uppgörelse eller nationell lagstiftning som helt eller delvis gäller beskattning.

b) any international agreement or arrangement or domestic legislation, completely or partially related to taxation.

Artikel 5

Expropriation

1. En avtalspart får inte direkt eller indirekt expropriera eller nationalisera en investering inom sitt territorium som tillhör en investerare från den andra avtalsparten eller vidta någon åtgärd med motsvarande verkan (härnadan kallad *expropriation*) utom

Article 5

Expropriation

1. A Contracting Party shall not expropriate or nationalise, directly or indirectly, an investment in its territory of an investor of the other Contracting Party or take any measure or measures having equivalent effect (hereinafter referred to as "expropriation") except:

a) i ett syfte som ligger i allmänt intresse,

a) for a purpose which is in the public interest;

b) på icke-diskriminerande grundval,
c) i enlighet med vederbörligt rättsligt förfarande och

d) åtföljt av betalning av prompt, adekvat och effektiv ersättning.

2. Ersättningen skall betalas utan dröjsmål och kunna till fullo realiseras och fritt överföras i en konvertibel valuta.

3. Ersättningen skall uppgå till den exproprierade investeringens skäligena marknadsvärde vid tidpunkten omedelbart innan expropriationen gjordes eller blev allmänt känd, vilkendera tidpunkt som inträffar tidigast.

4. Det skäligena marknadsvärdet skall uttryckas i en fritt konvertibel valuta på grundval av gällande växelkurs för valutan i fråga vid den tidpunkt som avses i punkt 3 i denna artikel. Ersättningen skall också inbegripa ränta till gängse marknadsräntesats för ifrågavarande valuta från dagen för expropriationen till betalningsdagen.

5. En investerare vars investeringar exproprieras skall ha rätt att få sin sak prövad utan dröjsmål av en rättslig eller annan behörig myndighet i den avtalsparten, däribland värderingen av hans investeringar och betalningen av ersättningen i överensstämmelse med principerna i denna artikel.

Artikel 6

Ersättning för skada eller förlust

1. När investeringar gjorda av endera avtalspartens investerare drabbas av förlust eller skada till följd av krig eller annan väpnad konflikt, inre oroligheter, revolution, upplopp eller liknande händelse inom den andra avtalspartens territorium, skall de av denna avtalspart ges en behandling med avseende på restitution, gottgörelse, ersättning eller annan uppgörelse som inte är mindre förmånlig än den behandling som den senare avtalsparten ger sina egna investerare eller investerare från tredje land, vilkendera som är den mest förmånliga för de berörda investerarna.

2. Utan inskränkning av punkt 1 i denna artikel, skall den ena avtalspartens investerare som i någon av de situationer som avses i den punk-

b) on a non-discriminatory basis;
c) in accordance with due process of law; and

d) accompanied by payment of prompt, adequate and effective compensation.

2. Compensation shall be paid without delay, be fully realisable and freely transferable in a convertible currency.

3. Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investment at the time immediately before the expropriation was taken or became publicly known, whichever is earlier.

4. Such fair market value shall be expressed in a freely convertible currency on the basis of the market rate of exchange existing for that currency at the moment referred to in paragraph 3 of this Article. Compensation shall also include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency in question from the date of expropriation until the date of actual payment.

5. The investor, whose investments are expropriated, shall have the right to prompt review of its case by a judicial or other competent authority of that Contracting Party, including the valuation of its investments and the payment of compensation in accordance with the principles set out in this Article.

Article 6

Compensation for damage or loss

1. When investments made by investors of either Contracting Party suffer loss or damage owing to war or other armed conflict, civil disturbances, revolution, riot or similar events in the territory of the latter Contracting Party, they shall be accorded by the latter Contracting Party, treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or any other settlement, not less favourable than the treatment the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is most favourable to the investors concerned.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the events referred to in that para-

ten lider skada eller förlust inom den andra avtalspartens territorium till följd av

a) rekvisition av deras egendom, eller en del av den, som görs av denna avtalsparts väpnade styrkor eller myndigheter, eller

b) att deras egendom eller en del därav förstörs av denna avtalsparts väpnade styrkor eller myndigheter, om detta inte sker under strid eller nödvändiggörs av situationen,

beviljas restitution och, när så är tillämpligt, prompt, adekvat och effektiv ersättning för skada eller förlust som de åsamkats under tiden för rekvisitionen eller till följd av förstöringen av deras egendom. Härav följande utbetalningar skall kunna göras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta.

3. En investerare vars investeringar lider skada eller förlust i enlighet med punkt 2 i denna artikel skall ha rätt att få sin sak prövad utan dröjsmål av en rättslig eller annan behörig myndighet från den avtalsparten, däribland värderingen av hans investeringar och betalningen av ersättningen i överensstämmelse med principerna i punkt 2 i denna artikel.

Artikel 7

Överföringar

1. Vardera avtalsparten skall garantera att alla betalningar hänförliga till en investering inom dess territorium av den andra avtalspartens investerare fritt får överföras till och från dess territorium utan dröjsmål. Dessa överföringar skall särskilt, men inte uteslutande, innefatta följande:

a) det ursprungliga kapitalet och det ytterligare kapital som erfordras för att bibehålla eller öka en investering,

b) avkastning,

c) de medel som behövs för betalning av utgifter hänförliga till driften av investeringen,

d) penningmedel för återbetalning av lån,

e) behållningen av en total eller partiell avyttring eller likvidation av en investering,

f) betalningar för ersättning enligt artiklarna 5 och 6 i detta avtal,

g) betalningar som härrör från lösning av en investeringstvist samt

graph suffer damage or loss in the territory of the other Contracting Party resulting from:

a) requisitioning of their property or part thereof by its forces or authorities;

b) destruction of their property or part thereof by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation;

shall be accorded a prompt restitution, and where applicable prompt, adequate and effective compensation for damage or loss sustained during the period of requisitioning or as a result of destruction of their property. Resulting payments shall be made in freely convertible currency without delay.

3. The investor, whose investments suffer damage or loss in accordance with paragraph 2 of this Article, shall have the right to prompt review of its case by a judicial or other competent authority of that Contracting Party, including the valuation of its investments and the payment of compensation in accordance with the principles set out in paragraph 2 of this Article.

Article 7

Transfers

1. Each Contracting Party shall ensure that all payments relating to an investment in its territory of an investor of the other Contracting Party may be freely transferred into and out of its territory without delay. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase an investment;

b) returns;

c) the amounts required for payment of expenses related to the operation of the investment.,

d) funds in repayment of loans.,

e) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment;

f) payments of compensation under Article 5 and 6 of this Agreement;

g) payments arising out of the settlement of an investment dispute;

h) inkomster och annan ersättning uppburna av personer som anställts från utlandet i samband med en investering.

2. Överföringar skall verkställas till den marknadskurs för växling som gäller för överföringen i fråga för enstaka transaktioner i den valuta som skall överföras.

3. Om det inte finns en marknad för utländska valutor, skall den växelkurs tillämpas som senast tillämpades för inkommande investeringar eller den senaste växelkursen för konvertering av valutor i särskilda dragningsrätter, beroende på vilken växelkurs som är den mest förmånliga för investeraren.

Artikel 8

Subrogation

Om den ena avtalsparten eller dess utsedda organ gör en utbetalning i enlighet med en gottgörelse, en garanti eller ett försäkringsavtal som gäller en investering gjord av dess egen investerare inom den andra avtalspartens territorium, skall denna andra avtalspart erkänna överlåtelsen av varje rättighet eller anspråk från denna investerares sida gentemot den förstnämnda avtalsparten eller dess utsedda organ och denna förstnämnda avtalsparts eller dess utsedda organs rätt att i kraft av subrogation utöva sådana rättigheter och anspråk i samma utsträckning som dess företrädare som innehavare, utan att det skall inskränka den förstnämnda avtalspartens rättigheter i enlighet med artikel 11.

Artikel 9

Tillämpning av andra lagbestämmelser

Om endera avtalspartens lagbestämmelser eller internationella åtaganden som nu gäller eller som senare införes mellan avtalsparterna utöver detta avtal innehåller en regel – oavsett om denna är allmän eller särskild – som tillförsäkrar investeringar av den andra avtalspartens investerare en behandling som är mer förmånlig än den behandling som tillförsäkras i detta avtal, skall denna regel, i den mån den är förmånligare, ha företräde framför detta avtal.

h) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with an investment.

2. Transfers shall be made in a freely convertible currency at the spot market rate of exchange applicable on the day of transfer for the currency to be transferred.

3. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used will be the most recent rate applied to inward investments or the most recent exchange rate for conversion of currencies into Special Drawing Rights, whichever is more favourable to the investor.

Article 8

Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance given in respect of an investment made by its investor in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its designated agency and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right and claim to the same extent as its predecessor in title, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article

Article 9

Application of other legal provisions

If the provisions of law of either Contracting Party or international obligations existing at present or established thereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement, contain a rule, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rule shall, to the extent that it is more favourable, prevail over the present Agreement.

Artikel 10

Lösning av tvister mellan en avtalspart och en investerare från den andra avtalsparten

1. En tvist om en investering mellan den ena avtalspartens investerare och den andra avtalsparten skall om möjligt lösas i godo.

2. Om en sådan tvist inte kan lösas inom sex månader efter den dag då investeraren skriftligen väckt tvistefrågan med avtalsparten, ger avtalsparterna härmed sitt samtycke till att hänskjuta tvisten, enligt investerarens val, för lösning genom internationell skiljedom till ettdera av följande fora

i) Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID) för lösning genom skiljedom enligt Washingtonkonventionen av den 18 mars 1965 om biläggande av investeringstvister mellan stater och medborgare i annan stat, under förutsättning att båda avtalsparterna är parter i den konventionen,

ii) ICSID:s tilläggsfacilitet om ICSID har förhinder i enlighet med konventionen,

iii) en tillfällig domstol upprättad i enlighet med Förenta nationernas kommission för internationell handelsrätts (UNCITRAL) regler för skiljedomstolsförfarande. Den utseende myndigheten enligt dessa regler skall vara ICSID:s generalsekreterare, eller

iv) skiljeförfarande i enlighet med Internationella handelskammarens (ICC) regler för skiljedomstolsförfarande.

Om de tvistande parterna har olika uppfattning om huruvida förlikning eller skiljedom är det bästa sättet att lösa tvisten, skall investeraren ha rätt att välja.

3. Vid tillämpningen av denna artikel och artikel 25.2 b i den nämnda Washingtonkonventionen skall en juridisk person, bildad i enlighet med den ena avtalspartens lagar, som innan tvisten uppstod kontrollerades av den andra avtalspartens investerare, behandlas som en juridisk person från denna andra avtalspart.

Article 10

Settlement of disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party

1. Any dispute concerning an investment between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall, if possible, be settled amicably.

2. If any such dispute cannot be settled within six months following the date on which the dispute has been raised by the investor through written notification to the Contracting Party, each Contracting Party hereby consents to the submission of the dispute, at the investor's choice, for resolution by international arbitration to one of the following fora:

i) The International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) for settlement by arbitration under the Washington Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States provided both Contracting Parties are parties to the said Convention; or

ii) the Additional Facility of the Centre, if the Centre is not available under the Convention; or

iii) an ad hoc tribunal set up under Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). The appointing authority under the said rules shall be the Secretary General of ICSID; or

iv) by arbitration in accordance with the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce (ICC).

If the parties to such a dispute have different opinions as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate method of settlement, the investor shall have the right to choose.

3. For the purpose of this Article and Article 25(2)(b) of the said Washington Convention, any legal person which is constituted in accordance with the legislation of one Contracting Party and which, before a dispute arises, was controlled by an investor of the other Contracting Party, shall be treated as a national of the other Contracting Party.

4. Skiljeförfarandet enligt punkterna 2 ii–iv i denna artikel skall på endera av de tvistande parterna begäran genomföras i en stat som är part i Förenta nationernas konvention om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar, upprättad i New York den 10 juni 1958 (*New York-konventionen*).

5. Det samtycke som vardera avtalsparten ger enligt punkt 2 i denna artikel och en investerarens hänskjutande av tvisten enligt den nämnda punkten skall utgöra det skriftliga samtycke och den skriftliga överenskommelse mellan de tvistande parterna för tvistens hänskjutande till lösning som avses i kapitel 11 i Washingtonkonventionen (centralorganets jurisdiktion), i ICSID:s regler för tilläggsfaciliteten, i artikel 1 i UNCITRAL-reglerna för skiljeförfarande, i Internationella handelskammarens regler för skiljedom samt i artikel 11 i New Yorkkonventionen.

6. En avtalspart får inte i ett förfarande som gäller en investeringstvist, som försvar, genfordran, rätt till motfordran eller av någon annan anledning göra gällande att gottgörelse eller annan ersättning har mottagits för hela den åstådade skadan eller en del av den till följd av en försäkring eller ett garantiavtal; avtalsparten får dock begära bevisning om att den part som ger ersättningen samtycker till att investeraren utövar rätten att kräva ersättning.

7. Skiljedom enligt denna artikel skall vara slutgiltig och bindande för de tvistande parterna. Vardera avtalsparten skall utan dröjsmål genomföra vad som bestämts i varje sådan skiljedom och tillse att den verkställs inom dess territorium.

Artikel 11

Lösning av tvister mellan avtalsparterna

1. Tvister mellan avtalsparterna om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal skall om möjligt lösas genom förhandlingar.

2. Om en tvist enligt punkt 1 i denna artikel inte kan lösas inom sex månader, skall den på begäran av endera avtalsparten hänskjutas till en skiljedomstol.

4. Any arbitration under paragraph 2 ii)–iv) of this Article shall, at the request of either party to the dispute, be held in a state that is a party to the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958 (the New York Convention).

5. The consent given by each Contracting Party in paragraph (2) and the submission of the dispute by an investor under the said paragraph shall constitute the written consent and written agreement of the parties to the dispute to its submission for settlement for the purposes of Chapter 11 of the Washington Convention (Jurisdiction of the Centre) and for the purpose of the Additional Facility Rules, Article 1 of the UNCITRAL Arbitration Rules, the Rules of Arbitration of the ICC and Article 11 of the New York Convention.

6. In any proceeding involving an investment dispute, a Contracting Party shall not assert, as a defense, counterclaim, right of set-off or for any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged damages has been received pursuant to an insurance or guarantee contract, but the Contracting Party may require evidence that the compensating party agrees to that the investor exercises the right to claim compensation.

7. Any arbitral award rendered pursuant to this Article shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall carry out without delay the provisions of any such award and provide in its territory for the enforcement of such award.

Article 11

Settlement of disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled as far as possible by negotiations.

2. If a dispute according to paragraph 1 of this Article cannot be settled within six (6) months, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

3. En sådan skiljedomstol skall upprättas i varje särskilt fall på följande sätt. Vardera avtalsparten skall utse en skiljedomare och dessa båda skiljedomare skall ena sig om en medborgare i tredje land som skall vara deras ordförande och utses av de båda avtalsparterna. Skiljedomarna skall utses inom två månader från den dag då den ena avtalsparten har meddelat den andra avtalsparten sin avsikt att hänskjuta tvisten till skiljedomstol och ordföranden skall utses inom två månader efter det att de båda skiljedomarna har utsetts.

4. Om tidsfristerna i punkt 3 i denna artikel inte har följts, får en avtalspart, i avsaknad av annan tillämplig ordning, anmoda Internationella domstolens president att verkställa de erforderliga utnämningarna. Om denne är medborgare i någon av avtalsparterna eller om han på annat sätt är förhindrad att utföra denna uppgift, skall vicepresidenten, eller om denne har förfall, den till tjänsteåren nästkommande ledamoten av Internationella domstolen, anmodas att enligt samma förutsättningar verkställa de erforderliga utnämningarna.

5. Skiljedomstolen skall bestämma sin arbetsordning.

6. Skiljedomstolen skall fatta sitt avgörande på grundval av detta avtal och tillämpliga regler i internationell rätt. Den skall fatta sitt avgörande med majoritet och dess beslut skall var slutgiltigt och bindande.

7. Vardera avtalsparten skall bestrida kostnaderna för sin ledamot och för sin representation i skiljeförfarandet. Kostnaderna för ordföranden och övriga kostnader skall till lika delar bestridas av avtalsparterna. Skiljedomstolen får dock i sitt avgörande bestämma en annan fördelning av kostnaderna.

Artikel 12

Avtalets tillämpning

Detta avtal skall tillämpas på alla investeringar som gjorts före eller efter dess ikraftträdande men inte på tvister om en investering vilka har uppkommit eller på anspråk som har reglerats före avtalets ikraftträdande.

3. Such arbitral tribunal shall be constituted on an ad hoc basis as follows: each Contracting Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the two Contracting Parties. Such arbitrators shall be appointed within two (2) months from the date one Contracting Party has informed the other Contracting Party, of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal and the chairman shall be appointed within two (2) months following the appointment of the two arbitrators.

4. If the periods specified in paragraph 3 of this Article are not observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is a national of either of the Contracting Parties or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President or in case of his inability the member of the International Court of Justice next in seniority should be invited under the same conditions to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall establish its own rules of procedure.

6. The arbitral tribunal shall reach its decision on the basis of the present Agreement and applicable rules of international law. It shall reach its decision by a majority of votes; the decision shall be final and binding.

7. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member and of its legal representation in the arbitration proceedings. The costs of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The tribunal may, however, in its award determine another distribution of costs.

Article 12

Application of the Agreement

This Agreement shall apply to investments made prior to or after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any investment dispute that may have arisen or any claim, which was settled before its entry into force.

SÖ 2002: 23

Artikel 13

Ikraftträdande

Avtalsparterna skall meddela varandra när de konstitutionella formaliteterna för avtalets ikraftträdande har uppfyllts. Avtalet träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter dagen för mottagandet av det sista meddelandet.

Artikel 14

Varaktighet och uppsägning

1. Detta avtal skall gälla för en tid av 20 år. Därefter skall det fortsätta att gälla till dess att tolv månader har gått från den dag då någon av avtalsparterna skriftligen har meddelat den andra avtalsparten att den beslutat att säga upp det.

2. För investeringar som gjorts före den dag då uppsägningen av detta avtal börjar gälla, skall bestämmelserna i artiklarna 1–12 i avtalet fortsätta att gälla ytterligare 20 år från dagen för uppsägningen av avtalet.

Som bekräftelse härav har undertecknade företrädare, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal.

Upprättat i Zagreb den 23 november 2000 i två original på svenska, kroatiska och engelska språken varvid alla texter är lika giltiga. Den engelska texten skall ha företräde i händelse av skillnader i fråga om tolkningen.

För Konungariket Sveriges regering

Göran Persson

För Republiken Kroatians regering

Ivica Račan

Article 13

Entry into force

The Contracting Parties shall notify each other when the constitutional requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification.

Article 14

Duration and denunciation

1. This Agreement shall remain in force for a period of twenty (20) years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date that either Contracting Party in writing notifies the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

2. In respect of investments made prior to the date when the notice of denunciation of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1-12 of this Agreement shall continue to be effective for a period of twenty (20) years from the date of denunciation of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Zagreb, on November 23, 2000, in two originals, each in the Swedish, Croatian and English languages, all texts being equally authentic. The text in the English language shall prevail in case of difference of interpretation.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Göran Persson

For the Government of the Republic of Croatia

Ivica Račan

UGOVOR

IZMEĐU

VLADE KRALJEVINE ŠVEDSKE

I

VLADE REPUBLIKE HRVATSKE

O POTICANJU I UZAJAMNOJ ZAŠTITI ULAGANJA

SÖ 2002:23

Vlada Kraljevine Švedske i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu "Ugovorne stranke");

Želeći unaprijediti gospodarsku suradnju na dobrobit obje države i održavati pravedne i jednake uvjete za ulaganja ulagatelja jedne Ugovorne stranke na teritoriju druge Ugovorne stranke;

Priznajući da poticanje i uzajamna zaštita takvih ulaganja pogoduje razvitku gospodarskih odnosa između dvije Ugovorne stranke te promiče ulagačke pothvate.

Odlučivši zaključiti Ugovor o poticanju i uzajamnoj zaštiti ulaganja;

Ugovorile se kako slijedi:

ČLANAK 1.
DEFINICIJE

Za potrebe ovog Ugovora:

1. Izraz "ulaganje" znači svaki oblik imovine koju ulagatelj jedne Ugovorne stranke osnivaju ili stječu na teritoriju druge Ugovorne stranke sukladno njenim zakonima i propisima, te uključuje poglavito, iako ne isključivo:
 - a) pokretnu i nepokretnu imovinu, uključujući imovinu iz ugovora o najmu, kao i sva ostala stvarna prava kao što su hipoteke, prava zadržaja, založna prava, plodouživanje i slična prava;
 - b) dionice, udjele, zadužnice društva i ostale oblike sudjelovanja u društvu ili poduzeću;
 - c) tražbine u novcu ili u bilo kojoj činidbi koja ima gospodarsku vrijednost, uključujući zajmove;
 - d) prava intelektualnog vlasništva, tehničke postupke, trgovačka imena, know-how, ugled tvrtke i ostala slična prava;
 - e) pravo na sudjelovanje u gospodarskim i poslovnim aktivnostima dodijeljeno prema zakonu i ugovoru, uključujući koncesije o istraživanju, pripremi, vađenju i eksploataciji prirodnih dobara.

Svaka promjena oblika u kojem je imovina uložena ili ponovno uložena neće utjecati na njenu narav kao ulaganja.
2. Izraz "ulagatelj" u odnosu na Ugovornu stranku znači:
 - a) svaku fizičku osobu koja je državljanin te Ugovorne stranke sukladno njezinim zakonima;
 - b) svaku pravnu osobu ili organizaciju osnovanu sukladno zakonima koji se primjenjuju u toj Ugovornoj stranci;
 - c) svaku pravnu osobu koja nije osnovana prema zakonima te Ugovorne stranke, ali je kontrolira ulagatelj kako je to definirano u stavku (a) i (b);

pod uvjetom da ta osoba ulaže na teritoriju druge Ugovorne stranke.
3. Izraz "povrati" znači prihode ostvarene ulaganjem, a uključuje poglavito, iako ne isključivo: dobit, dividende, kamate, dobitke od kapitala, tantijeme, naknade za patente i licence, te ostale naknade. Ponovno uloženi povrati uživati će isti tretman kao početno ulaganje.
4. Izraz "teritorij" znači teritorij Kraljevine Švedske ili teritorij Republike Hrvatske, kao i ona područja mora koja se nastavljaju na vanjsku granicu teritorijalnog mora, uključujući morsko dno i podzemlje, nad kojima Kraljevina Švedska ili Republika Hrvatska vrši, u skladu s međunarodnim pravom, suverena prava ili jurisdikciju;

ČLANAK 2.
POTICANJE I DOPUŠTANJE ULAGANJA

1. Svaka će Ugovorna stranka, sukladno svojoj općoj politici prema stranim ulaganjima, na svojem teritoriju poticati ulaganja ulagatelja druge Ugovorne stranke te će takva ulaganja dopuštati sukladno svojem zakonodavstvu.
2. Radi poticanja uzajamnih tijekom ulaganja svaka od Ugovornih stranaka nastojat će drugu Ugovornu stranku na zahtjev bilo koje od Ugovornih stranaka izvijestiti o mogućnostima ulaganja na njezinom teritoriju.

3. Sukladno zakonima i propisima koji se odnose na ulazak i boravak stranaca, osobe koje rade za ulagatelja jedne ugovorne stranke, kao i članovi njihovog domaćinstva, imat će pravo ulaziti, boraviti i napuštati teritorij jedne Ugovorne stranke kako bi obavljali aktivnosti u svezi s ulaganjem na teritoriju druge Ugovorne stranke.

ČLANAK 3. **ZAŠTITA ULAGANJA**

1. Svaka će Ugovorna stranka na svom teritoriju pružiti punu zaštitu i sigurnost ulaganjima ulagatelja druge Ugovorne stranke. Niti jedna Ugovorna stranka neće proizvoljnim, nerazumnim ili diskriminacijskim mjerama umanjiti razvitak, upravljanje, održavanje, korištenje, uživanje, širenje, prodaju ili eventualnu likvidaciju takvih ulaganja. Svaka će Ugovorna stranka poštovati sve ostale obveze koje je preuzela u odnosu na specifična ulaganja ulagatelja druge Ugovorne stranke.
2. Ulaganjima ulagatelja bilo koje od Ugovornih stranaka na području druge Ugovorne stranke odobrit će se pošten i pravičan tretman sukladno međunarodnom pravu i odredbama ovog Ugovora.
3. Nijedna Ugovorna stranka neće na svojem teritoriju nametati privremene mjere na ulaganja ulagatelja druge Ugovorne stranke glede nabavke materijala, sredstava proizvodnje, rada, prijevoza, plasiranja proizvoda na tržištu ili sličnih naredbi koje imaju nerazumne i diskriminacijske učinke.
4. Povratima nastalim od ulaganja bit će odobren jednak tretman i zaštita kao ulaganjima.
5. Svaka će Ugovorna stranka odmah objaviti ili na drugi način staviti javnosti na raspolaganje svoje zakone, propise, postupke i administrativna pravila te sudske odluke opće primjene, kao i međunarodne sporazume koji mogu utjecati na ulaganja ulagatelja jedne Ugovorne stranke na teritoriju druge Ugovorne stranke.
6. Svaka će Ugovorna stranka omogućiti djelotvorna sredstva za ostvarivanje zahtjeva i provedbu prava glede ulaganja pokrivenih ovim Ugovorom.

ČLANAK 4. **NACIONALNI TRETMAN I TRETMAN NAJPOVLAŠTENIJE NACIJE**

1. Niti jedna od Ugovornih stranaka neće na svom teritoriju ulaganjima ulagatelja druge Ugovorne stranke odobriti tretman koji je manje povoljan od onoga kojeg ona odobrava ulaganjima svojih vlastitih ulagatelja, ili ulaganjima ulagatelja neke treće države, što god je povoljnije za te ulagatelje.
2. Niti jedna od Ugovornih stranaka neće na svom teritoriju odobriti ulagateljima druge Ugovorne stranke, a u svezi s upravljanjem, održavanjem, uživanjem, korištenjem ili raspolaganjem njihovim ulaganjem, tretman koji je manje povoljan od tretmana kojeg ona odobrava svojim vlastitim ulagateljima ili ulagateljima neke treće države, što god je povoljnije za te ulagatelje.
3. Odredbe stavka 1. i 2. ovog članka neće se tumačiti tako da obvezuju jednu Ugovornu stranku da pruži ulagateljima druge Ugovorne stranke korist od bilo kojega tretmana, prednosti ili privilegije kojeg je prva Ugovorna stranka odobrila temeljem:

- a) neke postojeće ili buduće carinske ili gospodarske unije, područja slobodne trgovine ili sličnog međunarodnog sporazuma;
- b) nekog međunarodnog ugovora ili utanačenja ili domaćeg zakonodavstva, koji se u cijelosti ili dijelom odnosi na oporezivanje.

ČLANAK 5. **IZVLAŠTENJE**

1. Ugovorna stranka neće izravno ili neizravno izvestiti ili nacionalizirati na svojem teritoriju ulaganje ulagatelja druge Ugovorne stranke ili poduzeti bilo koju mjeru ili mjere koje imaju jednaki učinak (u daljnjem tekstu "izvlaštenje") osim:
 - a) sa svrhom koja je u javnom interesu;
 - b) na nediskriminacijskoj osnovi;
 - c) u skladu sa zakonom propisanim postupkom; i
 - d) uz plaćanje pravovremene i odgovarajuće i učinkovite naknade.
2. Naknada će biti plaćena bez odlaganja, biti će u potpunosti ostvariva i slobodno prenosiva u konvertibilnoj valuti.
3. Takva će naknada biti jednaka stvarnoj tržišnoj vrijednosti izvlaštenog ulaganja neposredno prije nego što je izvlaštenje poduzeto ili je postalo javno poznato, što god je od toga ranije.
4. Stvarna tržišna vrijednost bit će izražena u slobodno konvertibilnoj valuti temeljem tržišnog tečaja za tu valutu u vrijeme koje se navodi u stavku 3. ovog članka. Naknada će također uključivati kamatu po komercijalnoj stopi izračunatu na tržišnoj osnovi za tu valutu od dana izvlaštenja do dana stvarnog plaćanja.
5. Ulagatelj, čija su ulaganja izvlaštena, imat će pravo na pravovremeno ispitivanje slučaja od strane sudskog ili nekog drugog ovlaštenog tijela te Ugovorne stranke, uključujući vrednovanje ulaganja i plaćanje naknade u skladu s načelima iznijetim u ovom članku.

ČLANAK 6. **NAKNADA ZA ŠTETU ILI GUBITAK**

1. Kada ulaganja ulagatelja jedne od Ugovornih stranaka pretrpe gubitak ili štetu uslijed rata ili drugog oružanog sukoba, građanskih nemira, prevrata, pobune ili sličnih događaja na teritoriju druge Ugovorne stranke, potonja Ugovorna stranka će im odobriti tretman glede restitucije, odštete, naknade ili drukčijeg rješenja, ne manje povoljan od onog koje potonja Ugovorna stranka pruža svojim vlastitim ulagateljima ili ulagateljima treće države, što god je od toga najpovoljnije za ulagatelje.
2. Bez prejudiciranja stavka 1. ovog članka, ulagatelji jedne Ugovorne stranke koji u bilo kojem od slučajeva iz istog stavka pretrpe štetu ili gubitak na teritoriju druge Ugovorne stranke koji su posljedica:
 - a) rekviriranja njihovog vlasništva ili dijela vlasništva od strane njenih snaga ili tijela vlasti;
 - b) uništenja njihovog vlasništva ili dijela vlasništva od strane njenih snaga ili tijela vlasti koje nije bilo uzrokovano borbenom akcijom ili nije bilo neophodno u datoj situaciji;

bit će odobrena hitna restitucija i, gdje je to primjereno, pravovremena, odgovarajuća i učinkovita naknada za štetu ili gubitak koji su pretrpjeli tijekom razdoblja rekviriranja ili kao posljedicu uništenja njihovog vlasništva. Proizišla plaćanja bit će izvršena u slobodno konvertibilnoj valuti bez odgađanja.

3. Ulagatelj, čija ulaganja pretrpe štetu ili gubitak sukladno stavku 2. ovog članka, imat će pravo na pravovremeno ispitivanje slučaja od strane sudskog ili nekog drugog ovlaštenog tijela te Ugovorne stranke, uključujući vrednovanje ulaganja i plaćanje naknade sukladno načelima iznijetim u stavku 2. ovog članka.

ČLANAK 7. **PRIJENOSI**

1. Svaka će Ugovorna stranka osigurati da sva plaćanja u svezi s ulaganjem ulagatelja druge Ugovorne stranke na njenom teritoriju budu slobodno prenosiva u i iz njenog teritorija bez odgađanja. Takvi će prijenosi uključivati, poglavito, iako ne isključivo:
 - a) početni kapital i dodatne iznose za održavanje i povećanje ulaganja;
 - b) povrate;
 - c) iznose potrebne za plaćanje troškova nastalih u svezi s ulaganjem
 - d) sredstva za otplatu kredita;
 - e) prihode od prodaje te cjelokupne ili djelomične likvidacije ulaganja;
 - f) plaćanja naknade iz članka 5. i 6. ovog Ugovora;
 - g) plaćanja koja su proizišla iz rješenja ulagačkog spora;
 - h) plaće i ostale zarade osoblja angažiranog iz inozemstva u svezi s ulaganjem.
2. Prijenosi će se obavljati u slobodno konvertibilnoj valuti po trenutnom tržišnom deviznom tečaju koji se primjenjuje na dan prijenosa za valutu koja se prenosi.
3. U nedostatku deviznog tržišta, tečaj koji se treba koristiti biti će tečaj koji je zadnji važio za strana ulaganja ili devizni tečaj koji je zadnji važio za konverziju valuta u Specijalna prava vučenja, što je od toga povoljnije za ulagatelja.

ČLANAK 8. **SUBROGACIJA**

Ako Ugovorna stranka ili od nje ovlaštena agencija izvrši plaćanje temeljem odštete, jamstva ili ugovora o osiguranju u svezi ulaganja ulagatelja na teritorij druge Ugovorne stranke, potonja će Ugovorna stranka priznati prijenos prava ili zahtjeva takvog ulagatelja prethodnoj Ugovornoj stranci ili ovlaštenoj agenciji i prava prethodne Ugovorne stranke ili od nje ovlaštene agencije na izvršenje temeljem subrogacije bilo kojeg takvog prava ili zahtjeva u istom obimu kao njegov prethodnik po statusu, osim određenih prava prethodne Ugovorne stranke navedenih u članku 11.

ČLANAK 9.**PRIMJENA OSTALIH PRAVNIH ODREDBI**

Ako zakonske odredbe jedne od Ugovornih stranaka ili postojeće međunarodne obveze ili one koje će nastati kasnije između Ugovornih stranaka sadrže, uz ovaj Ugovor, pravilo, bilo općenito ili specifično, koje ulaganjima ulagatelja druge Ugovorne stranke daje pravo na povoljnije uvjete od onih koji su predviđeni ovim Ugovorom, takvo pravilo će, u mjeri u kojoj je povoljnije, prevladati nad ovim Ugovorom.

ČLANAK 10.**RJEŠAVANJE SPOROVA IZMEĐU UGOVORNE STRANKE
I ULAGATELJA DRUGE UGOVORNE STRANKE**

1. Svaki ulagački spor između ulagatelja jedne Ugovorne stranke i druge Ugovorne stranke nastojati će se, ukoliko je moguće, riješiti prijateljski.
2. Ako se neki takav spor ne može riješiti u roku od šest mjeseci od dana kada ga je pokrenuo ulagatelj pisanim zahtjevom Ugovornoj stranci, svaka od Ugovornih stranaka pristaje spor podnijeti, po izboru ulagatelja, na rješavanje putem međunarodne arbitraže jednom od niže navedenih foruma:
 - i) Međunarodnom centru za rješavanje ulagačkih sporova (ICSID) na rješavanje arbitražom prema Konvenciji o rješavanju ulagačkih sporova između država i državljana drugih država iz Washingtona od 18. ožujka 1965. godine pod uvjetom da su obje Ugovorne stranke stranke te Konvencije; ili
 - ii) Dodatnom tijelu Centra, ako Centar prema Konvenciji nije na raspolaganju; ili
 - iii) ad hoc sudu osnovanom prema Arbitražnim pravilima Komisije Ujedinjenih naroda za međunarodno trgovačko pravo (UNCITRAL). Ovlaštenik za imenovanje bit će, sukladno naznačenim Pravilima Glavni tajnik Centra; ili
 - iv) arbitražom sukladno Pravilima o arbitraži Međunarodne trgovačke komore (ICC)

Ako stranke u sporu imaju različita mišljenja o tome je li mirenje ili arbitraža pogodniji način rješavanja spora, pravo izbora imat će ulagatelj.
3. Za potrebe ovog članka i članka 25(2)(b) Washingtonske konvencije, svaka pravna osoba konstituirana sukladno zakonodavstvu jedne Ugovorne stranke, koju je, prije nego što je došlo do spora kontrolirao ulagatelj druge Ugovorne stranke, tretirat će se kao državljanin druge Ugovorne stranke.
4. Na zahtjev bilo koje stranke u sporu, arbitraža iz stavka 2 ii) do iv) ovog članka održat će se u zemlji koja je stranka Konvencije Ujedinjenih naroda o priznavanju i provedbi stranih arbitražnih odluka, iz New Yorka, 10. lipnja 1958. godine (Newyorška konvencija).
5. Pristanak svake od Ugovornih stranaka iz stavka (2) te podnošenje spora ulagatelja sukladno navedenom stavku predstavljat će pisani pristanak i pisanu suglasnost stranaka u sporu na podnošenje spora na rješavanje za potrebe Poglavlja II Washingtonske konvencije (Nadležnost centra) i u smislu Pravila Dodatnog tijela, članak 1. UNCITRAL arbitražnih pravila, arbitražnih pravila ICC i članka II. Newyorške konvencije.

6. U svakom postupku koji se odnosi na ulagački spor, Ugovorna stranka neće navoditi kao obranu, protu zahtjev, pravo na naknadu ili bilo koji drugi razlozi, da je odšteta ili neka druga naknada za cjelokupnu ili dio navodno počinjene štete prema ugovoru o osiguranju ili jamstvu primljena temeljem Ugovora o osiguranju ili jamstvu; ipak Ugovorna strana može zatražiti dokaz da se stranka koja daje naknadu slaže da ulagatelj ima pravo zahtijevati naknadu.
7. Sve arbitražne odluke donesene sukladno ovom članku bit će konačne i obvezujuće za stranke u sporu. Svaka Ugovorna stranka izvršit će bez odgađanja odredbe svih odluka te osigurati provedbu takvih odluka na svojem teritoriju.

ČLANAK 11.

RJEŠAVANJE SPOROVA IZMEĐU UGOVORNIH STRANAKA

1. Sporovi između Ugovornih stranaka u svezi s tumačenjem ili primjenom ovog Ugovora, riješit će se, u mjeri u kojoj je to moguće, pregovorima.
2. Ako spor prema stavku 1. ovog članka nije moguće riješiti u roku od šest (6) mjeseci, na zahtjev jedne od Ugovornih stranaka uputit će se arbitražnom sudu.
3. Takav će se arbitražni *ad hoc* sud osnovati kako slijedi: svaka će Ugovorna stranka imenovati jednog arbitra, a ta dva arbitra dogovorit će se o izboru državljana treće države za njihovog predsjedatelja, kojeg će imenovati dvije Ugovorne stranke. Ti će arbitri biti imenovani u roku od dva (2) mjeseca od dana kada je jedna Ugovorna stranka obavijestila drugu Ugovornu stranku o svojoj namjeri da uputi spor na rješavanje arbitražnom sudu, a njihov predsjedatelj bit će imenovan tijekom dva (2) mjeseca od imenovanja dva arbitra.
4. Ako se ne poštuju rokovi navedeni u stavku 3. ovog članka, bilo koja od Ugovornih stranaka može, u nedostatku drugog relevantnog dogovora, pozvati predsjednika Međunarodnog suda pravde koji će izvršiti potrebna imenovanja. Ako je predsjednik Međunarodnog suda pravde državljanin jedne od Ugovornih stranaka ili je na drugi način spriječen u obavljanju spomenute dužnosti, potpredsjednik, ili u slučaju njegove spriječenosti, slijedeći po rangu član Međunarodnog suda pravde, bit će pozvan da pod istim uvjetima obavi neophodna imenovanja.
5. Arbitražni će sud utvrditi vlastita pravila postupka.
6. Arbitražni će sud donijeti svoju odluku na temelju ovog Ugovora i u skladu s pravilima međunarodnog prava. Arbitražni će sud donijeti odluku većinom glasova; odluka je konačna i obvezujuća.
7. Svaka će Ugovorna stranka snositi troškove svog člana i svog zastupanja u arbitražnom postupku. Troškove predsjedatelja suda i preostale troškove obje će Ugovorne stranke snositi u jednakim dijelovima. Arbitražni sud može, međutim, u svojoj odluci odrediti i drukčiju raspodjelu troškova.

ČLANAK 12.

PRIMJENA UGOVORA

Ovaj Ugovor primjenjivat će se na ulaganja prije ili nakon stupanja na snagu ovog Ugovora, ali se neće primjenjivati na ranija nastala ulaganja koja su u sporu ili na bilo koje potraživanje koje je riješeno prije stupanja Ugovora na snagu.

ČLANAK 13.
STUPANJE NA SNAGU

Ugovorne stranke će obavijestiti jedna drugu kada se ispune ustavni zahtjevi za stupanje ovog Ugovora na snagu. Ugovor će stupiti na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon dana primitka posljednje obavijesti.

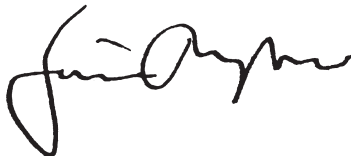
ČLANAK 14.
TRAJANJE I PRESTANAK UGOVORA

1. Ovaj će Ugovor ostati na snazi kroz razdoblje od dvadeset (20) godina. Nakon isteka tog razdoblja ostat će na snazi do isteka dvanaest mjeseci od dana kad bilo koja od Ugovornih stranaka obavijesti drugu Ugovornu stranku pisanim putem o svojoj odluci o raskidanju Ugovora.
2. Odredbe članaka 1.-12. ovog Ugovora nastavit će se primjenjivati tijekom razdoblja od dvadeset (20) godina od dana otkaza ovog Ugovora na ulaganja izvršena prije dana kada je stupio na snagu otkaz ovog Ugovora.

U POTVRDU TOGA, niže potpisani opunomoćenici, potpisali su ovaj Ugovor.

Sastavljeno u Zagrebu, dana 23. studenoga 2000. godine u dva izvornika, na švedskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju neslaganja u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

ZA VLADU
KRALJEVINE ŠVEDSKE



ZA VLADU
REPUBLIKE HRVATSKE



